



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Filosofía y Letras

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Filología Hispánica

Responsable de tutorización: Rocío Díaz Bravo

Enseñanza-aprendizaje de variedades del español: propuesta didáctica con actividades digitales basadas en la película *Metegol* y en sus versiones de doblaje (*Metegol/ Fútbolín*)

Presentado por: Miriam Bertos Salas

Curso académico 2020 | 2021

Convocatoria ordinaria

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DEL TRABAJO
FIN DE GRADO

Yo, Miriam Bertos Salas, con documento de identificación 76738469 G, y estudiante del Grado en Filología Hispánica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, en relación con el Trabajo Fin de Grado presentado para su defensa y evaluación en el curso 2020 / 2021, declara que asume la originalidad de dicho trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.

Granada, a 09 de junio de 2021

Fdo.: Miriam Bertos Salas

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| 1. INTRODUCCIÓN..... | 4 |
| 2. OBJETIVOS..... | 5 |
| 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN..... | 6 |
| 3.1 Análisis e investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español..... | 6 |
| 3.1.1 Análisis e investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español para nativos..... | 7 |
| 3.1.2 Análisis e investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español para extranjeros..... | 8 |
| 3.2 Recursos digitales..... | 10 |
| 4. EL DOBLAJE Y LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS..... | 12 |
| 5. METODOLOGÍA..... | 14 |
| 6. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS DIFERENTES VERSIONES DE LA PELÍCULA <i>METEGOL</i> | 15 |
| 6.1 Versión argentina..... | 16 |
| 6.2 Versión en latino neutro..... | 18 |
| 6.3 Versión castellana..... | 20 |
| 6.4 Comparación de las tres versiones..... | 22 |
| 7. PARTE PRÁCTICA Y ACTIVIDADES DIGITALES..... | 24 |
| 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... | 26 |
| 9. ANEXOS..... | 30 |

Resumen:

El español es una lengua pluricéntrica, con multitud de variedades lingüísticas diferentes, de ahí su riqueza lingüística. El presente Trabajo de Fin de Grado se desarrolla a partir de la película argentina *Metegol* y se divide en dos partes: una teórica y otra práctica. En la parte teórica se estudian y se comparan las tres versiones de esta película que son la versión argentina, la versión castellana y la versión en latino neutro, desde una perspectiva didáctica. En la parte práctica se realizan una serie de actividades basadas en las diferentes versiones de la película con el fin de fomentar la conciencia de las variedades del español tanto a nativos como a extranjeros. Con este trabajo se pretende innovar y crear materiales didácticos digitales para que todas aquellas personas que quieran aprender puedan hacerlo accediendo a estos recursos a través de internet.

Palabras clave: variedades del español, enseñanza-aprendizaje de español, actividades digitales, película *Metegol*, doblaje, REA (Recursos Educativos Abiertos).

Abstract:

Spanish is a pluricentric language, with multiple linguistic varieties, hence its linguistic richness. This dissertation is based on the Argentine film 'Metegol', and is divided into two parts: a theoretical one and a practical one. In the theoretical part we shall study and compare the three versions of this film, which are the Argentine version, the Spanish version and the neutral Latin version, from a didactic perspective. In the practical part a series of activities are carried out based on the different versions of the film in order to promote the varieties of the Spanish language to both native speakers and foreigners. This work aims to innovate and create digital didactic materials for those wishing to learn more about these linguistic differences. They can do so by accessing these resources through the internet.

Keywords: varieties of Spanish, teaching-learning Spanish, digital activities, 'Metegol' film, dubbing, OER (Open Educational Resources).

1. INTRODUCCIÓN

La lengua está en constante cambio, es por esto por lo que cada zona geográfica evoluciona y cambia de una forma diferente, de manera que “la variación es inherente y consustancial al funcionamiento de todas las lenguas. Solo las que dejan de usarse cesan de variar, por lo que las calificamos de muertas” (Narbona, Cano, Morillo, 2011: 15).

Así pues, el español es una lengua con mucha riqueza lingüística, ya que dentro de ella existen diversas variedades, por ello, no se puede afirmar que hay un único español. Además, debemos tener en cuenta que esta lengua no se limita a una zona geográfica como es España, sino que cruza el Atlántico. Este idioma se irradia no solo desde un punto, sino desde diversos puntos del mundo, ya que es una lengua pluricéntrica. Esta pluralidad no impide el entendimiento o la comunicación entre los hablantes, de hecho, para unificar todas las variedades se establecen unas normas del español, creando así un español estándar que neutraliza los rasgos geolectales. De esta forma encontramos, por un lado, el español normativo estandarizado y, por otro lado, el español hablado, diverso y muy variado (Moreno-Fernández, 2020).

Tanto en los libros de texto de lengua española como en los manuales de ELE, todavía no se sabe cómo plasmar esta riqueza lingüística. Como bien explica Andión (2007: 2):

La presencia de la variedad lingüística se hace patente desde hace una década en los materiales didácticos españoles a través de una creciente frecuencia de rasgos del español de América colocados aquí y allá, siempre con las mejores intenciones pero no todas las veces con buen criterio.

Este valor del que se está dotando a las variedades del español es muy reciente y el hecho de que todavía no haya un criterio ni una forma de enseñanza de las variedades lingüísticas lleva también a inseguridades en los docentes, y en muchas ocasiones a omitir las variedades del español, o bien porque no se sabe cómo explicarlas, o bien porque no se les otorga valor.

Por ello, este trabajo está enfocado en fomentar la conciencia de las variedades del español en las clases, ya que las personas que han recibido una educación formal conocen una lengua española estandarizada y escrita, pero nadie es consciente del resto de variedades lingüísticas. Los nativos desprestigian su variedad al pensar que es errónea porque no se acerca a la norma estándar, y los extranjeros piensan que existe un único español unificado. Así pues es necesario concienciar a los hablantes nativos para

que valoren las variedades que hablan y no las califiquen de erróneas, y también es necesario concienciar a los hablantes extranjeros que están aprendiendo el idioma, para que no se sorprendan o se agobien al ir a un país hispanohablante y que la pronunciación o el léxico sea diferente al que ellos han estudiado.

En este trabajo hemos identificado las variedades lingüísticas a partir de las diferentes versiones de la película *Metegol* (versión argentina y versión en latino neutro) o *Futbolín* (versión castellana), las cuales son argentino, español peninsular (en concreto, castellano) y latino neutro. Así pues se han desarrollado una serie de actividades digitales basadas en cada una de estas versiones, con el fin de crear una mayor conciencia lingüística acerca de las variedades del español.

2. OBJETIVOS

Este Trabajo de Fin de Grado persigue unos objetivos generales, los cuales son:

- Concienciar tanto a nativos como a extranjeros de la existencia de las variedades lingüísticas en español.
- Contribuir a un recurso digital para la enseñanza-aprendizaje sobre las variedades del español con materiales didácticos creados a partir de la película *Metegol* (con tres versiones diferentes del español) que sirvan tanto para estudiantes como para docentes.
- Promover el uso de materiales audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje de una lengua.
- Dar a conocer la extensión geográfica del español y concienciar de que esta lengua no está unificada ni en la Península ni en los países hispanohablantes del continente americano, ya que es un idioma muy heterogéneo, que posee una norma estándar para cada territorio, por tanto, es pluricéntrico.

Además de estos objetivos generales, también pretendemos seguir unos objetivos específicos, centrados más en las actividades y desarrollo de este trabajo en concreto, los cuales son:

- Crear actividades didácticas digitales a partir de la película *Metegol* o *Futbolín*, destinadas tanto a profesores como a alumnos interesados en aprender el español de forma autónoma.

- Diferenciar los rasgos más característicos del español peninsular con los rasgos más característicos del español argentino y con los rasgos que presenta el español neutro en la película.
- Aportar materiales didácticos al proyecto que se está desarrollando en la Universidad de Granada. Esta creación de materiales didácticos estará disponible en acceso abierto a través del OER de variedades del español (Díaz-Bravo, Acid Carrillo y Fernández-Luna 2020).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este apartado, por un lado, hemos analizado libros de texto de lengua y literatura castellana para nativos, y también manuales de ELE. A partir de ellos hemos investigado cómo se enseñan o se muestran las distintas variedades. Por otro lado, hemos observado cómo funcionan algunas plataformas digitales que muestran las variedades del español, y de esta forma hemos sometido bajo una mirada crítica los materiales que usan, para reflexionar sobre qué aspectos se pueden mejorar o completar y qué aspectos se pueden aprovechar o mantener.

3.1 Análisis e investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español

El español es la segunda lengua materna hablada en el mundo. Según el informe del Instituto Cervantes (2020: 1), casi 489 millones de personas tienen el español como lengua materna (L1). Sumando el total de usuarios potenciales de español en el mundo (L1 más L2) supera los 585 millones (el 7,5 % de la población mundial). Así pues, el español se posiciona como tercera lengua hablada en un cómputo global de hablantes, después del inglés y del chino mandarín. Además, el futuro del español se prevé prolífico, pues el número de hispanohablantes va a ir en aumento en las próximas cinco décadas.

Estos hechos nos confirman la importancia del español en el mundo. Debido a esto los métodos de enseñanza de español tanto L1 como L2 deberían renovarse, para así asegurar un aprendizaje del idioma lo más completo e íntegro posible. A pesar de que en estos últimos años ha existido una preocupación mayor por mostrar la diversidad del español, todavía la mirada sigue puesta en la norma culta peninsular. Moreno y Otero (2007) afirman que se pueden distinguir muchas divergencias y diversidades entre

ellas, pero que a pesar de esto cualquier persona que hable una variedad dentro del español, es considerado como hispanohablante, independientemente de la variedad que hable. Con esta proposición el docente podría enseñar cualquier variedad dependiendo de los intereses futuros de los aprendices.

3.1.1 Análisis e investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español para nativos

Si analizamos los libros de texto de español como lengua materna, y en concreto, el libro de la edición Akal (Ignacio Bosque, Martínez Jiménez, Muñoz Marquina, Rodríguez Puértolas, Sarrión Mora, y Ynduráin Muñoz, 2011) *Lengua castellana y literatura* de primero de bachillerato, aunque dedica un tema a las variedades, podemos observar que estas apenas se estudian: solo se nombran las variedades peninsulares dentro de las explicaciones generales de los conceptos *lengua, dialectos y hablas locales*; o dentro de las explicaciones de los factores extralingüísticos que influyen en la lengua como las variaciones diatópica, diafásica y diastrática, sin contemplar la diversidad lingüística de los países Hispanoamericanos. Así pues la intención es hacer consciente al estudiante de que el español peninsular no está unificado, sino que hay diversidad, pero no se profundiza en los rasgos de cada variedad. Además, solo se limita a explicaciones teóricas sin llevarlas a la práctica a través de actividades basadas sobre todo en textos literarios que muestran rasgos del lenguaje oral. No muestra material audiovisual, hay una pregunta que consiste en comentar una película elegida por el estudiante.

Otro libro de texto que también muestra un tema dedicado a la diversidad y pluralidad del español, que parece estar más sensibilizado con los diferentes geolectos, se llama *Lengua castellana y literatura* de la editorial S.M (Blecua, Gómez Torrego, Boyano, Fabregat, y Hernández, 2016), dedicado a alumnos de segundo de bachillerato. Aunque no profundice en los rasgos de cada variedad, podemos encontrar algunos cuadros con los rasgos lingüísticos diferenciados en el nivel léxico, gramatical y morfológico de la lengua. A diferencia del libro anterior sí que explican las variedades de Hispanoamérica y las complementa con actividades audiovisuales. Este libro nos muestra que se pueden enseñar las variedades del español en el instituto. No es cuestión de convertir la asignatura de lengua castellana en una asignatura de variedades del español, pero se puede concienciar a los alumnos de su propia lengua y de su propia

variedad de una forma amplia, ayudando paralelamente a que estas no se desprestigien. Y mostrando a los estudiantes que hay un español en la otra orilla del Atlántico también muy diverso, como afirma Moreno Fernández (2007: 36):

«España no es uniforme lingüísticamente [...], pero es que América, en contra de la impresión que muchos tienen y que a veces se ha podido dar desde España, tampoco lo es. [...] Se ha llegado a decir que hay más distancia lingüística entre el Norte y el Sur de la Península que entre el español de Norteamérica y el de la Patagonia.»

3.1.2 Análisis e investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español para extranjeros

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) ya visibiliza las variedades del español, señala que los docentes deben centrarse en la norma culta de las respectivas variedades, y en la pluralidad de la lengua, pues esto a los aprendices les va a ser útil para su competencia comunicativa.

María Antonieta Andión (2007) afirma que si queremos construir un corpus lingüístico para la enseñanza del español, es conveniente presentar una fórmula con exponentes flexibles que permitan adaptar el modelo a las diferentes situaciones a las que se aplique. La estructura es EL2/LE= Español estándar + variedad preferente + variedades periféricas, es decir, la variedad estándar es aquella común a todos los hablantes y neutralizada; la variedad preferente complementa a la norma estándar, está formada por aquellos rasgos no compartidos por todas las variedades pero que se consideran modélicos en una comunidad hispanohablante (ej. la forma *vos* si nuestra variedad es rioplatense, o la forma *vosotros* si la variedad es castellana), y la variedad periférica son los geoelectos del estándar que divergen de la variedad preferente o central del curso.

Teniendo en cuenta esta afirmación de Andión vamos a analizar dos manuales de ELE, uno llamado *Agencia ELE 5: Manual de español, Libro de clase B2.1* (Muñoz, Martínez, Rodríguez M., Rodríguez R., Suárez, 2013), y otro llamado *ELE Actual: Curso de Español para extranjeros B1* (Borobio, y Palencia, 2011). Vamos a observar si reflejan o no las variedades lingüísticas, y de qué manera lo hacen.

En general, los manuales de ELE revelan un interés por la cultura del mundo hispano, es decir, muestran interés por las celebraciones, costumbres, música y personajes más relevantes, que son introducidos en cada unidad. Pero esta notable presencia cultural de Latinoamérica, no va paralela a la presencia lingüística de estas

variedades dialectales del idioma que permitan al alumno no ya aprenderlas y usarlas, sino reconocerlas. Estas referencias culturales en muchos casos se incluyen en la parte de comprensión donde el alumno tiene que leer un texto y responder a unas preguntas, bien para que refuerce su léxico, o bien para que utilice formas verbales del español estándar estudiadas previamente (Medina, Rubio y Martínez 2016: 850). Así sucede en el manual, *Agencia ELE 5: Manual de español, Libro de clase B2.1* (Muñoz, Martínez, Rodríguez M., Rodríguez R., Suárez, 2013), ya que utiliza el español estándar peninsular y no refleja las diferentes variedades lingüísticas en ninguna unidad. Dentro del libro en los apartados de comprensión, hay algunos textos que tratan el mundo hispano y su diversidad cultural. Las actividades creadas a partir de estos textos solo tratan la cultura pero no hacen patentes las diferentes realidades lingüísticas. Por su parte, el manual *ELE Actual: Curso de Español para extranjeros B1* (Borobio, y Palencia, 2011), también se centra en el español estándar peninsular, aunque este manual, a diferencia del anterior, ya cita las palabras “variedades del español” en el índice. En este manual las variedades lingüísticas no se tratan de una forma exhaustiva, es decir, no se muestran los rasgos lingüísticos en los diferentes niveles de la lengua (fonético, gramatical, y léxico), según cada zona hispanohablante, pero sí conciencian al estudiante de la heterogeneidad del español. La unidad uno posee un apartado titulado “El español en América”, en donde se encuentra un texto que trata la diversidad lingüística del mundo hispanohablante y posteriormente se vinculan al texto actividades de comprensión, y también actividades con material auditivo para que el alumno diferencie las diferentes pronunciaciones y acentos. A pesar de esta muestra lingüística, en el resto del libro la mayoría de referencias que encontramos hacia el mundo hispano tienen una intención más cultural que lingüística.

En conclusión, tras observar estos manuales de ELE, si llevamos a la práctica la afirmación de Andiñ, podemos decir que las variedades periféricas no se contemplan. Así pues, la riqueza lingüística del español se encuentra muy limitada, ya que los manuales siguen centrándose sobre todo en la norma estándar del español centro-norte peninsular. Este hecho limita al aprendiz, pues si solo aprende los rasgos característicos del español de España, si viaja, lee o escucha algún texto de un país hispanohablante puede que le resulte más compleja la comprensión, y que esté limitado, ya que algunas estructuras morfosintácticas pueden obstaculizar al aprendiente, debido al

desconocimiento, por ejemplo, de la existencia de un sistema verbal y pronominal sensiblemente distinto al del español peninsular (Medina, Rubio, Martínez, 2016).

3.2 Recursos digitales

Los recursos digitales para la enseñanza de las variedades lingüísticas del español son muy escasos. Pues aunque existen algunos sitios web, que muestran la diversidad del idioma ofreciendo material audiovisual del mundo hispanohablante para usarlo con fines docentes, ninguno de ellos combina la descripción de los principales rasgos lingüísticos de las diversas variedades, con los materiales didácticos en los que se aborda la variación lingüística de manera explícita.

Por este motivo, la Universidad de Granada está desarrollando una plataforma digital que “pretende suplir esta carencia y servir de ayuda a profesores, estudiantes y cualquier persona interesada en la diversidad dialectal del español” (Díaz-Bravo, Acid Carrillo y Fernández-Luna 2020: 772). Este Trabajo de Fin de Grado, forma parte de este proyecto y por ello está centrado en la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas con material audiovisual y actividades didácticas que aseguren una visión amplia y completa de la diversidad lingüística del español. Se podrá acceder a los materiales y recursos digitales creados a través del OER. También es importante que señalemos que los materiales y recursos didácticos de este proyecto están dirigidos tanto a docentes como a estudiantes, con el objetivo de que puedan usarse tanto en un aula, como fuera del aula, de forma que el alumno pueda aprender a través del trabajo individual y autónomo.

Por otro lado, vamos a analizar los recursos y materiales de algunas de las plataformas digitales que existen: Zachary Jones, Catálogo de Voces Hispánicas, Voices of the Hispanic World, o TodoEle.

Zachary Jones (<https://zachary-jones.com/>) es una página web que se nos presenta en inglés, está dividida en tres secciones: Spanish thematic units (por temas), Spanish grammar topics (por gramática), Spanish-speaking countries (por las diversas variedades). Dentro de estas la que nos interesa es la de Spanish-speaking countries, pues aparece una lista de zonas hispanohablantes organizadas como: Sudamérica, Centroamérica, Caribe, Norteamérica, África, Europa y Asia. Y dentro de estas zonas encontramos los países pertenecientes a ellas con materiales audiovisuales y actividades. Es interesante por la cantidad de material audiovisual didáctico que

contiene, pero no muestra las variedades dentro de cada país, sino que divide los rasgos por grandes zonas lingüísticas, y dentro de estas zonas no hace consciente al aprendiente de la gran diversidad que existe también dentro de ellas.

Por otro lado, encontramos el Catálogo de Voces Hispánicas (https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/), que es un recurso creado por el Instituto Cervantes, donde hallamos el material audiovisual dividido por países, y dentro de cada país por zonas geográficas (ej. España-Valencia). Entre las ventajas de esta página pueden destacarse las siguientes: está bien estructurada y es fácil de utilizar, los materiales audiovisuales se encuentran rápido y fácilmente. Las desventajas son que los rasgos que se describen bajo cada vídeo son todos los que se producen en la zona del hablante del vídeo, pero no se destacan aquellos rasgos que se producen en concreto en el vídeo. Esto puede ser confuso porque al leer la lista y después intentar vincular el rasgo de la lista con su reproducción el aprendiz podría tener dudas de si un rasgo se vincula o no con una determinada reproducción, por ello, sería más conveniente si aparte de la lista general se crease una lista con los rasgos específicos del vídeo y ejemplificaciones extraídas del mismo. Además, los vídeos no están apoyados por explotaciones didácticas.

Voices of the Hispanic World (<https://dialectos.osu.edu/>) es un recurso creado por el departamento de español y portugués de la Universidad Estatal de Ohio, cuya página web se presenta en inglés. Al inicio describe este recurso como un archivo de datos que recoge las hablas dialectales del español con material tanto en audio como en vídeo. Además, posee una sección de búsqueda avanzada, en la que se puede encontrar este material audiovisual por país, por características lingüísticas, por tema de conversación o por idioma. Es un buen recurso para encontrar material que se puede utilizar en clases de ELE o en clases de lengua castellana, pero carece de actividades.

Por último, entre las páginas web citadas, analizamos TodoEle (<https://www.todoele.net/actividades-lista>), una página para aprender español, dividida en los diferentes niveles según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2002). En ella observamos que se está desarrollando un apartado en el que trata las variedades del español (<https://www.todoele.net/contenido-cultural/variedades-del-espanol>). Encontramos todavía muy pocas variedades, entre ellas, se encuentran el andaluz y la variedad del Río de la Plata. No se tratan las variedades de una forma exhaustiva, sino que sobre todo se busca concienciar al estudiante de que el español no

es homogéneo. Este apartado se está desarrollando con actividades muy interesantes para la enseñanza de las variedades, pero está más centrado en que se desarrollen en un aula, y no de forma autónoma. Así pues en muchas de ellas no encontramos las soluciones. Además no son actividades digitalizadas, sino que están escritas en Word o en PDF.

Una vez analizadas algunas de las distintas plataformas con materiales didácticos para la enseñanza de las variedades, podemos comprobar que en la mayoría de ellas solo se aportan los vídeos o los audios, pero no hay actividades que los complementen, o una parte teórica que se dedique al análisis de las características lingüísticas que presenta cada vídeo. Además también encontramos actividades que están dirigidas al trabajo dentro del aula guiado por un docente, pero no están dirigidas al trabajo autónomo del aprendiz.

4. EL DOBLAJE Y LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS

Las películas también se pueden utilizar como recursos didácticos. En esta época tecnológica en la que vivimos dichos materiales los podemos encontrar, además de en DVD, en cualquier plataforma dedicada a películas y series como Netflix, HBO, o Fox, entre otras. Estas plataformas digitales nos proporcionan la opción de elegir el idioma o la variedad en la que queremos ver la película, que puede ser en el idioma o variedad lingüística original, o en el idioma o variedad lingüística doblada. Este hecho se corresponde con la definición de la Real Academia Española en su diccionario en línea: “en cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo” (DLE, *s.v. doblaje*).

Cuando comenzó la industria del doblaje en español la mayoría de series y películas se doblaban a un único español, llamado “español neutro”, o “latino neutro”. Este español es una versión artificial del idioma, en el que se busca neutralizar los rasgos dialectales o geolectales de todas las variedades lingüísticas. Esta variedad abstracta provenía de estudios de doblaje mexicanos o portorriqueños y el producto se vendía a todo el mundo hispano. Por ello, este español doblado contenía un particular seseo y ciertas expresiones extrañas para el público español, así que chocó frontalmente con los gustos generales de la audiencia española (Llorente, 2013: 3). Con este único

doblaje se pretendía conseguir la finalidad de rentabilizar un producto comercial como es el cine (Iglesias Gómez, 2009: 53).

No fue hasta comienzos de la década de los noventa cuando, con el estreno de *La Bella y la Bestia*, Estudios Disney decidió comercializar la película en dos versiones diferentes (una para Hispanoamérica, y otra para España) (Iglesias Gómez 2009: 53; Mazzitelli, Garrido, 2019: 66). A partir de entonces las películas extranjeras se suelen traducir y doblar en dos o más versiones: normalmente, una versión neutra para las diferentes variedades del español en Hispanoamérica, y otra versión para el español estándar peninsular. Esto se debe a las diferencias diatópicas del español hablado, que crean la necesidad de desarrollar versiones en las que el público de diferentes hablas pueda identificarse y recibir el mensaje con inmediatez, con el matiz correcto, y con un humor y expresividad con el que el espectador se sienta identificado (Mazzitelli, Garrido, 2019: 65).

Esta práctica de traducir a otras variedades de un mismo idioma captó la atención de algunos sociolingüistas, como Iglesias Gómez (2009: 53), que afirma:

Esta práctica se mantiene en la actualidad y ha sido la precursora de la nueva tendencia a abandonar el “español neutro” como única modalidad lingüística para el doblaje de las películas Disney comercializadas en Hispanoamérica para pasar a los doblajes “localistas” en español, a saber: doblajes que incorporan acentos y elementos de humor propios del país hispanohablante en que se exhiben.

Aunque todavía las películas se siguen doblando al español neutro, la diferencia es que en la actualidad también se doblan a otras versiones del español. Estas versiones también están estandarizadas, pero se rigen por la norma estándar del país, y no por una norma homogénea de todas las variedades lingüísticas. Por ejemplo, las versiones dobladas al castellano peninsular atienden a la norma estándar del español peninsular.

Estas versiones con las diferentes variedades lingüísticas se pueden convertir en contenido didáctico y material audiovisual para la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español, ya que se pueden aprovechar los rasgos lingüísticos que aparecen en la película para explicarlos, y además acercar al aprendiz a estas variedades lingüísticas de una forma amena. Esta es la finalidad de este trabajo con la película *Metegol*, la cual es un ejemplo claro de filme doblado a diferentes versiones del español. La versión original es argentina, pero posteriormente, para que un gran número de

público hispanohablante se sintiera identificado la doblaron al español neutro, y también al castellano peninsular.

Sin embargo, como Señala Toro Escudero (2009: 30), aunque disponemos de un gran caudal de material audiovisual, como son las películas:

Quedan todavía muchos aspectos por investigar, muchas estrategias por desarrollar y muchas propuestas por elaborar para que el cine sea masivamente aceptado entre el profesorado como el método de enseñanza de español como lengua extranjera y no como un simple apoyo o desahogo de la rutina de la clase, e incluso “relleno” de esta.

5. METODOLOGÍA

Con respecto a la estructura, este TFG se divide en dos partes: una parte teórica y una parte práctica.

En la parte teórica previamente se han analizado algunos libros de texto y manuales. En concreto, dos libros de texto de lengua castellana dirigidos a estudiantes nativos que conozco bien porque los usé como alumna de bachillerato, y dos manuales de ELE para la enseñanza de español. A lo largo de mi vida he trabajado sobre todo con los libros de texto de lengua española, que son los que he usado como estudiante de secundaria y bachillerato. En cambio, en cuanto a los libros de texto de ELE solo tengo la experiencia de haberlos analizado en la universidad para los trabajos de la asignatura llamada “El español como lengua extranjera: problemas didácticos y gramaticales”. Además también se han analizado algunos materiales y recursos digitales y se han comparado entre sí.

Posteriormente nos hemos centrado en nuestro proyecto, el cual se basa en la película *Metegol* o *Futbolín*. Hemos elegido esta película porque se desarrolló en Argentina, es decir, las voces originales hablan español argentino, pero se ha doblado al español peninsular y al latino neutro. Esto es interesante porque es una película que ya se encontraba en lengua española, y que se ha doblado a otras variedades. Gracias a estas muestras lingüísticas de la película, nosotros podemos introducir las variedades a los alumnos interesados en aprenderlas. Así pues, en la parte teórica hemos explicado las características de las variedades argentina, castellana y latino neutro, y las hemos ejemplificado con frases o palabras que aparecen en los fragmentos recortados de la película. En el nivel fonético hemos añadido ejemplos con algunos símbolos fonéticos de los alófonos relevantes en cada caso, sin realizar una transcripción fonética completa.

En la parte práctica hemos realizado unas actividades digitales relacionadas con las tres versiones de la película. Para crearlas hemos utilizado las plataformas de *Kahoot!* y H5P. Para *Kahoot!* hemos desarrollado previamente un PowerPoint con unas retroalimentaciones para apoyar las preguntas y fomentar el aprendizaje autónomo. El PowerPoint nos ha permitido ponerle de fondo imágenes de la película para que se aprecie una relación clara entre el filme y las actividades. Por otra parte, en H5P hemos realizado todo dentro de esta plataforma, a excepción de una actividad en la que se deben arrastrar los rasgos lingüísticos a la etiqueta de cada versión, ya que las imágenes que aparecen en este ejercicio las hemos creado en la plataforma de Canva.

Para realizar las actividades no es necesario visualizar las películas completas, pues hemos seleccionado y recortado un fragmento de cada una de las versiones. Cada fragmento puede encontrarse en vídeos¹ separados o compilados todos en un único² vídeo. Estos vídeos están añadidos al canal de YouTube del proyecto de Variedades del Español. Los enlaces que remiten a estos vídeos se encuentran en cada una de las actividades, pues para hacerlas es necesario que se visualicen estos fragmentos de la película. Las transcripciones de estos vídeos se encuentran en el apartado 9. Anexos.

De esta manera, este proyecto pretende mostrar las variedades del español a partir de contenido audiovisual; en este caso, se utiliza como recurso la película *Metegol*, o *Futbolín*.

6. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS DIFERENTES VERSIONES DE LA PELÍCULA *METEGOL*

En primer lugar, en esta sección, como ya hemos adelantado anteriormente, vamos a analizar los rasgos lingüísticos de las tres versiones de la película *Metegol*. En segundo lugar, debemos saber que es una película argentina de animación en 3D, dirigida por el director argentino Juan José Campanella, y estrenada por primera vez en 2013. El estreno tuvo un gran éxito en las taquillas argentinas, recibió el Goya a la mejor película de animación en 2014 y varios galardones en el Premio Sur de 2013 otorgado por la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina. Así pues, gracias a este éxito, se extendió al resto de países hispanohablantes. Esto hizo que

¹ Vídeos separados: Versión argentina https://youtu.be/r_AIrUOKw28; Versión en latino neutro <https://youtu.be/FOBGdKq5GNw>; Versión castellana <https://youtu.be/xeD0VrogtMk>.

² Único vídeo <https://youtu.be/zzuyD8rCMeE>

se doblase a las distintas variedades del español, por un lado, al español peninsular o castellano, tomando el nombre de *Futbolín*, y por otra parte, doblándose en México al español latino neutro, para el resto de países latinoamericanos (Filmaffinity).

6.1 Versión argentina

En este apartado, en primer lugar hemos tratado los rasgos lingüísticos característicos de la variedad argentina. Posteriormente, a través de una tabla, nos hemos centrado en los rasgos lingüísticos que aparecen en el fragmento de la película *Metegol* de la versión argentina (https://youtu.be/r_AIrUQKw28). Cada una de las características que aparecen han sido ejemplificadas con frases y palabras del vídeo.

Los rasgos más característicos y definitorios de esta variedad son, entre otros, el voseo en las características gramaticales, y el yeísmo rehilado o rehilamiento en las características fonéticas (Moreno Fernández, 2020: 120).

Con respecto al voseo, en América se pueden distinguir tres tipos: el voseo completo (se usa el pronombre sujeto *vos* y las formas verbales de la segunda persona del plural: “vos tenés”); el voseo verbal (se usa el pronombre *tú* con las formas verbales de la segunda persona del plural propias del voseo: “tú tenés”). El voseo pronominal (se usa el pronombre sujeto *vos* junto con las formas verbales propias del tuteo: “vos tienes”) (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 374). El voseo que se produce en Argentina es el completo, y se caracteriza por ser un voseo generalizado. También es importante señalar que los pronombres reflexivos átonos en el voseo americano siguen el paradigma de tuteo, pues no se extiende a estos pronombres la concordancia. Así se usan en América secuencias como “si tú (o vos) lees una carta tuya (NGLE 2009: 1263).

Por otro lado, en la parte fonética encontramos el rehilamiento, que es el yeísmo (o neutralización de los fonemas /k/ y /j/) pronunciado con una particular tensión palatal, al producirse un rozamiento intenso en el paladar. Este hecho puede tener un resultado sordo, representado como [š] o como [ʃ], o sonoro, representado como [ž] o como [ʒ]: *caballo* [ka.'ba. ʒo]; *silla* [‘si.ʒa]; *yo* [‘ʒo] (Moreno Fernández, 2020: 120).

También identificamos otros rasgos. En el plano fónico, encontramos el uso del seseo, generalizado en América y empleado en algunas zonas de la Península, como en Andalucía central o Canarias, esta /s/ en estas zonas se realiza como una sibilante predorsodental. Este fenómeno se produce por una confusión entre el fonema interdental

/θ/, representado por las grafías “z” y “c”, y entre el fonema /s/ representado con la grafía “s” (Penny, 2014: 125). También identificamos la aspiración de /-x-/; el debilitamiento de consonantes finales como la /s/ y el alargamiento vocálico; la tendencia al alargamiento de las vocales tónicas, y la pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos, como en “representándolá”. En el plano morfosintáctico, podemos observar el uso del pretérito indefinido con valor de ‘pasado actual’; el uso etimológico de los pronombres *le*, *la* y *lo*; el uso de los diminutivos *-ito* e *-ita*; y el uso de *ustedes* para indicar cercanía y familiaridad (Moreno Fernández 2010: 121).

Finalmente, en el plano léxico podemos encontrar americanismos y regionalismos propios, italianismos, guaranismos y voces del lunfardo (Moreno Fernández 2010: 121).

En la siguiente tabla hemos concretado los rasgos del argentino que aparecen en el fragmento seleccionado de la película *Metegol*:

| Rasgos lingüísticos | Ejemplos |
|---|---|
| NIVEL FÓNICO | |
| Seseo (/s/ predorsal) | desperdicié [desperdisj'e]; encima [en'sima]; pedazo [pe'daso] |
| Yeísmo rehilado o rehilamiento (sordo) | pesadilla [pesa'di'ja]; yo [fo]; llenan ['fenan] |
| Aspiración de /-x-/ > [-h-] | juntos ['huptos]; viejo ['vjeho]; mejor [me'hor]; jugando [hu'gando] |
| Debilitamiento/elisión de consonantes finales de sílaba o de palabra | Ponemos [po'nemoh]; ya está [ya'ta]; terminaste [termi'nahte]; por favor [por fa'voh] |
| Alargamiento vocálico en las tónicas | Vuelta |
| NIVEL MORFOSINTÁCTICO | |
| Tuteo (pronombres átonos) | Vos te olvidaste |
| Voseo (pronominal y verbal, formas monoptongadas) | ¿Sos vos?; ¿vos te olvidaste del desafío?; vení; pará |
| Uso del pretérito indefinido (‘pasado actual’) | Desperdicié |
| Uso etimológico de los pronombres <i>la</i> y <i>lo</i> (OD) y <i>le</i> (OI) | Poner le garra; Retener la |

| | | |
|---|--|--|
| Uso del diminutivo en <i>-ito, -ita</i> | | Tiempito |
| Uso de dativo ético | | No te me caigas ahora |
| Uso explícito del pronombre personal sujeto | | Yo me voy a despertar, yo adentro del metegol me conozco |
| NIVEL LÉXICO | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Expresiones coloquiales frecuentes en Hispanoamérica: <i>dame un tiempito</i> (CORPES XXI); <i>soy de tranco corto</i> (Enclave, s.v. <i>tranco</i>); <i>dar vuelta</i> (CORPES XXI); <i>ponerle garra</i> (CORPES XXI); <i>pedir la escupidera</i> (Enclave, s.v. <i>escupidera</i>). • Fórmulas de tratamiento afectivas en Hispanoamérica: <i>viejo</i> (CORPES XXI). • Americanismos: <i>acá</i> ('aquí') (DAMER s.v. <i>acá</i>); <i>metegol</i> ('futbolín') (DAMER s.v. <i>metegol</i>); <i>fierro</i> (DAMER, s.v. <i>fierro</i>); <i>gomero</i> (DAMER s.v. <i>gomero</i>); <i>basural</i> (DAMER s.v. <i>basural</i>) • Cultismos: <i>Invictos</i> (DCECH, s.v. <i>invadir</i>) • Anglicismos: <i>wing</i> (ala o extremo) • Jerga deportiva: <i>capitán, wing izquierdo, equipo, campeón, desafío</i> | | |

6.2 Versión en latino neutro

En primer lugar trataremos los rasgos generales de esta variedad, y posteriormente los rasgos que encontramos en el fragmento seleccionado de la película *Metegol* (<https://youtu.be/FOBGdKq5GNw>).

La variedad denominada *español latino neutro* “se nos aparece como una realidad abstracta que carece de hablantes reales, pero que sirve de modelo, aunque no tenga un vocabulario ni unas construcciones sintácticas específicos” (Llorente 2013: 2). Esta variedad se utiliza para el doblaje a las películas o series, y reflejan las características más propias de las variedades del español latino, ya que la producción de doblajes se sitúa en México.

En el plano fonético identificamos: el seseo, pues en este sistema no existe el fonema interdental /θ/. Tampoco aparece el fonema palatal lateral /ɲ/, fenómeno yeísta. La pronunciación neutra no acoge ningún rasgo meridional: el consonantismo es fuerte y estable, no existe velarización de nasales, pérdida de consonantes implosivas, ni neutralización de *-r/-l*. Es pues, una pronunciación cercana a la mexicana, pero aun así sin ninguna entonación particular (Llorente 2013: 4).

Con respecto al plano morfosintáctico el sistema es tuteante. Hay un uso del pretérito perfecto simple o indefinido para expresar un acontecimiento de un pasado actual, ya que la diferencia semántica entre los dos pretéritos se neutraliza y aparece con

más frecuencia el pretérito perfecto simple (*canté*) (Mirande, 1992: 667). También se hace un uso etimológico de los pronombres de CD y CI *la, lo, le*; y un uso del diminutivo *-ito, -ita*, ya que es muy frecuente en América (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 136).

Siguiendo con el plano léxico, “en general, podemos hablar de un léxico estándar, por lo tanto, bastante neutro, donde, sin embargo, se pueden rastrear términos eminentemente mexicanos como *charola* ‘bandeja’, *platicar* ‘conversar’” (Llorente 2013: 5).

En la siguiente tabla analizaremos los rasgos que se muestran en el fragmento seleccionado de esta versión:

| Rasgos lingüísticos | Ejemplos |
|---|---|
| NIVEL FÓNICO | |
| Seseo (/s/ predorsal) | Desperdicié [desperdisj'e]; zancada [san'kada]; hacer [a'ser]; pedazo [pe'daso] |
| Yeísmo | Pesadilla; yo; ardilla |
| Conservación de consonantes finales | Ponemos; ya está; terminaste; por favor |
| Entonación circunfleja (^) | ¿de qué garra me hablas ? |
| NIVEL MORFOSINTÁCTICO | |
| Tuteo | No puedes pensar, te la pasas, ¿eres tú?, cambia, no te me caigas, te desafío, confía |
| Uso del pretérito indefinido ('pasado actual') | Desperdicié |
| Uso etimológico de los pronombres <i>la</i> y <i>lo</i> (OD) y <i>le</i> (OI) | Poner le garra; Retener la |
| Uso del diminutivo en <i>-ito, -ita</i> | Tiempito |
| NIVEL LÉXICO | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Expresiones coloquiales frecuentes en Hispanoamérica: <i>dame un tiempito</i> (Enclave s.v. tiempo); <i>ponerle garra</i> (CORPES XXI); <i>dar vuelta</i> (CORPES XXI); <i>pidiendo la escupidera</i> (Enclave s.v. escupidera) • Fórmulas de tratamiento afectivas en Hispanoamérica: viejo (CORPES XXI) • Americanismos: <i>fierro</i> (DAMER s.v. fierro), <i>voltear</i> (DAMER s.v. voltear); <i>metegol</i> (DAMER s.v. metegol); <i>plomero</i> (Enclave s.v. plomero); <i>basurero</i> (Enclave s.v. basurero) • Cultismo: <i>Invictos</i> (DCECH s.v. invadir) • Jerga deportiva: <i>ala izquierda, capitán, equipo, campeón, desafío</i> | |

6.3 Versión castellana

Siguiendo el esquema de los anteriores apartados, en primer lugar explicaremos los rasgos generales de la variedad castellana, y posteriormente nos centraremos en los rasgos que aparecen en el fragmento elegido del vídeo de su correspondiente versión castellana (<https://youtu.be/xeD0VrogtMk>).

Uno de los rasgos más sobresalientes en el plano fonético del castellano es la distinción de /s/ y /θ/, con una pronunciación apicoalveolar de la /s/, además encontramos el yeísmo como característica generalizada por toda la Península. Otro de los rasgos característicos en el plano morfosintáctico es el uso del pronombre *vosotros/as*, que es una forma de tratamiento informal correspondiente a la segunda persona del plural del paradigma verbal. Este fenómeno es destacable porque en la mayoría de zonas no castellanas se utiliza el pronombre *ustedes* como tratamiento informal, equivalente al pronombre *vosotros* (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 360-361).

Otros rasgos que también se pueden identificar en la variedad castellana son: en el plano fonético- fonológico el yeísmo generalizado, es decir, no hay distinción entre la pronunciación de los fonemas / ʎ /, grafema “ll”, y / j /, grafema “y”, por lo que ambos fonemas equivalen a un mismo sonido [j]. También identificamos la pronunciación tensa de la /x/. La elisión de la /-d-/ intervocálica, sobre todo en participios terminados en *-ado*. Y la conservación de consonantes finales (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 362). En el plano morfosintáctico además del uso de *vosotros* al que ya nos hemos referido con anterioridad, encontramos el tuteo y el uso del pretérito perfecto compuesto para acciones de un pasado reciente, en lugar del pretérito indefinido (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 363). Finalmente, en el plano léxico identificamos españolismos y expresiones propias del español peninsular.

Debemos tener en cuenta que en España el castellano es una variedad lingüística dentro de todas las variedades que existen en la Península. A pesar de que en ocasiones se confunda el castellano con el español estándar debido a un prejuicio lingüístico. Según Andión (2008: 14):

Herederas de esta acepción (la acepción del DLE³, s.v. *estándar*) es la que, en ambas orillas del Atlántico, relaciona comúnmente el “estándar” con la norma de los territorios septentrionales de España, con la variedad castellana, aquella que durante años se

³ DLE (s.v. *estándar*): 1. Que sirve como tipo, modelo, patrón o referencia/ 2. Tipo, modelo, patrón, nivel.

entendió que era el más prototípico y “aceptable” de todos los modelos de la lengua española, irradiado desde los medios de comunicación y de enseñanza de esta lengua materna.

En la siguiente tabla clasificaremos los rasgos que aparecen en el fragmento seleccionado de la película *Metegol* y los ejemplificaremos con palabras y expresiones de dicho vídeo. Es necesario que señalemos que a pesar de que en esta versión castellana los dos personajes que aparecen en el vídeo reproducen el español peninsular o castellano, el personaje llamado Capi (la figura) reproduce un rasgo típico del castellano hablado que no reproduce Amadeo (el humano). Este rasgo lingüístico es la caída de la *-d-* intervocálica, es un fenómeno ya general en el español coloquial de casi todas las regiones, e incluso está alcanzando un considerable grado de penetración social, hasta el punto de que posiblemente *-ao* sea estadísticamente la pronunciación más frecuente en todo el español hablado de hoy (Narbona, Cano y Morillo 2011: 234).

| Rasgos lingüísticos | X | Ejemplos |
|--|---|--|
| NIVEL FÓNICO | | |
| Distinción s/ θ | | Conozco, despertar, empezar |
| Yeísmo | | Pesadilla, yo, ardilla |
| Pronunciación tensa de /-x-/ | | juntos; mejor; jugando |
| Conservación de consonantes finales | | No puedo hacer nada; era más |
| Conservación de la -d- intervocálica (en el humano) | | He malgastado; tirado |
| Pérdida de la -d- intervocálica (en ocasiones, en el personaje llamado Capi, es la figura) | | ¿Has olvidado? [as olβi'dao]; ¿Has acabado? [as aka'bao] |
| Pronunciación tensa de /ch/ | | Muchacho |
| NIVEL MORFOSINTÁCTICO | | |
| Tuteo | | No te puedes pasar; No te derrumbes |
| Uso del pretérito perfecto compuesto para marcar acciones de pasado reciente o dentro de un marco temporal | | He malgastado |
| Uso etimológico de los pronombres <i>la</i> y <i>lo</i> (OD) y <i>le</i> (OI) | | darle la vuelta al marcador Retener la |
| Uso del diminutivo en <i>-ito</i> , <i>-ita</i> | | Poquito |
| NIVEL LÉXICO | | |

- **Expresiones coloquiales frecuentes en España:** *loquita por tus huesos* (CORPES XXI); *soy paticorto* (CORPES XXI)
- **Expresiones coloquiales** (no frecuentes en España): *darme cancha* (Hispanoamérica) (Enclave, s.v. *cancha*)
- **Fórmulas de tratamiento afectivas y coloquiales en España:** *tronco* (CORPES XXI)
- **Españolismos:** *futbolín* (CORPES XXI); *vertedero* (CORPES XXI)
- **Cultismos:** *palmo* (DCECH s.v. *palma*), *invicto* (DCECH s.v. *invadir*)
- **Jerga deportiva:** *extremo izquierdo*; *capitán*; *campeón*; *partida*; *remontar*

6.4 Comparación de las tres versiones

Tras finalizar con el análisis individual de cada variedad correspondiente a cada versión de la película *Metegol*, hemos realizado una comparación de las mismas. Así tendremos más claros los rasgos comunes y los rasgos divergentes que se producen entre ellas.

Así pues podemos observar que los rasgos más diferenciadores en primer lugar se encuentran en el plano fónico. El rehilamiento hace referencia a la variedad argentina, más peculiar con respecto al resto, y el castellano se diferencia por la distinción de las sibilantes /s/ y /θ/. Con respecto al plano morfológico, el rasgo más peculiar es el voseo, frente al tuteo. Finalmente, en el plano léxico, observamos que tanto la versión argentina como la versión en latino neutro emplean americanismos y expresiones parecidas o en ocasiones iguales. En cambio, en la versión castellana, se puede apreciar una mayor diferencia léxica con respecto a las otras versiones, ya que se cambia el léxico de las versiones anteriores por españolismos y expresiones coloquiales propias de la Península.

| Rasgos fónicos | DOBLAJE: <i>METEGOL</i> (<i>Futbolín</i>) | | |
|-------------------------|---|---------------|------------|
| | Argentino | Latino neutro | Castellano |
| Seseo | X | X | |
| Distinción s/θ | | | X |
| Yeísmo | | X | X |
| Rehilamiento | X | | |
| Aspiración de -x- > -h- | X | X | |

| | | | |
|---|---|---|-------------------------------|
| Debilitamiento/elisión de consonantes finales | X | | X (solo en el personaje Capi) |
| Conservación de consonantes finales | | X | X |

| DOBLAJE: METEGOL (Futbolín) | | | |
|--|-----------|---------------|------------|
| Rasgos morfosintácticos | Argentino | Latino neutro | Castellano |
| Tuteo | | X | X |
| Voseo | X | | |
| Pretérito indefinido ('pasado actual') | X | X | |
| Pretérito perfecto compuesto | | | X |
| Uso etimológico de <i>le, la, lo</i> | X | X | X |
| Diminutivos en <i>-ito, -ita</i> | X | X | X |

| DOBLAJE: METEGOL (Futbolín) | | |
|---|--|---|
| LÉXICO | | |
| Argentino | Latino neutro | Castellano |
| No te me caigas ahora, que este partido todavía se puede dar vuelta, viejo . | No te me caigas ahora, que todavía podemos voltear este partido. | No te derrumbes , hombre, que todavía podemos darle la vuelta al marcador. |
| Pero qué, ¿me estás cargando ? | ¿Es burla , o qué cosa? | ¿Me estás vacilando ? |
| ¡Pero de qué garra me hablás! Desperdiocé mi vida jugando al metegol , y ahora estoy acá tirado y no tengo nada. | ¡Pero de qué garra me hablas! Desperdiocé mi vida jugando al metegol , y ahora estoy aquí tirado y no tengo nada. | ¡Pero de qué par me hablas! He malgastado mi vida jugando al futbolín , y ahora estoy aquí tirado y no tengo nada. |
| ¿Vos te olvidaste del desafío con el gomero de | ¿Te olvidas del desafío con el plomero de al lado? | ¿Has olvidado la partida con el fontanero del |

| | | |
|---|---|---|
| al lado? | | barrio? |
| Ya vas a ver como viene pidiendo la escupidera , ya vas a ver. | Tú vas a ver como viene pidiendo la escupidera , ya vas a ver. | Ya verás como vuelve toda loquita por tus huesos , ya verás. |
| -¿Dónde queda la basura? -No sé, en el basural . | -¿Dónde queda la basura? -No sé, en el basurero . | -¿Dónde queda la basura? -No sé, en el vertedero . |

7. PARTE PRÁCTICA Y ACTIVIDADES DIGITALES

En este apartado trataremos cómo hemos creado las actividades, por qué y qué objetivos perseguimos con ellas. Para finalizar comentaremos la licencia *Creative Commons* de la que hemos dotado a este trabajo.

Hemos utilizado dos plataformas digitales para crear estas actividades: una se llama *Kahoot!* y la otra H5P. En cada una de ellas se pueden realizar ejercicios muy variados. La plataforma de *Kahoot!* sirve para crear preguntas tipo test de diferentes formas, con la licencia Premium existe un amplio abanico de posibilidades para crearlos. Por otro lado, la plataforma de H5P sirve para crear actividades digitales también muy variadas, por ejemplo, se pueden realizar ejercicios de rellenar huecos, arrastrar palabras, o crear vídeos interactivos, entre muchas otras posibilidades.

Con respecto a nuestras actividades creadas en *Kahoot!*, persiguen la intención de amenizar el aprendizaje. El aprendiz, después de escuchar y ver los vídeos de los fragmentos seleccionados de la película *Metegol* con atención, debe reconocer el contenido y clicar sobre la respuesta correcta. Hay cuatro *Kahoot!*, uno de cada versión de la película, y otro de las tres versiones de la película juntas. Las actividades están divididas en tres secciones: una fonética, una morfológica y otra léxica. Estas preguntas se deben hacer en un tiempo limitado de veinte segundos. Además de la retroalimentación de verificación que indica por defecto las respuestas correctas e incorrectas, cada pregunta tiene su correspondiente retroalimentación con explicaciones, a través de la opción de diapositivas, gracias a la licencia Premium (*feedback* elaborado), estas retroalimentaciones no tienen tiempo limitado. De esta forma el aprendiz puede aprender de manera autónoma realizando cada parte de los *Kahoot!*.

Por otra parte, las actividades realizadas en H5P persiguen el objetivo de que el estudiante, no solo tengan que reconocer contenido y clicar el correcto, sino que en

ocasiones tenga que crear contenido utilizando sus conocimientos de las variedades, por ejemplo, al rellenar los huecos con las formas verbales correspondientes.

Es importante que señalemos que las actividades de *Kahoot!* y de H5P son independientes, es decir, el aprendiz tiene libertad de realizar solo un tipo de ejercicios, o de realizar los dos. Ambos tipos de actividades están pensadas para que un alumno nativo o extranjero (con un nivel mínimo B1-B2 según el MCER, 2002), practique tanto el nivel fonético-fonológico, como el nivel gramatical o el nivel léxico. Todas las actividades son controladas y están centradas en rasgos lingüísticos característicos de cada variedad, a excepción de la última, que es libre. Esta última pregunta lleva al aprendiente a la reflexión, y puede hacerse en el aula de forma oral, o en casa de manera escrita y autónoma y reflejando esta reflexión en un pequeño ensayo. Por tanto, se sigue una secuencia didáctica en la que primero se practican y presentan los contenidos a través de actividades controladas con su correspondiente retroalimentación elaborada (en la que encontramos explicaciones detalladas) y finalmente se propone una actividad libre de producción oral o escrita.

Finalmente, estas actividades han sido dotadas de la licencia *Creative Commons* (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>), atribución –no comercial– compartir igual. Es decir, las actividades que se exponen son de dominio público, y pueden ser usadas con fines didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español. Los materiales del OER llevarán esta licencia. Así pues, los símbolos siguientes, respectivamente, significan: CC ‘*Creative Commons*’; BY ‘atribución’; NC ‘no comercial’; y SA ‘share alike’, es decir, compartir igual, de forma que no se pueden hacer modificaciones, y si se hacen siempre se deben remitir a la licencia del original.



8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almeida, M. (1987-1988) Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias. *Revista de Filología*, pp. 69-77, Universidad de la Laguna, nº 6 y 7
- Andión Herrero, M^a A. (2008) *Modelo, estándar y norma... conceptos imprescindibles en el español L2/LE*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es>
- Andión, M^a. A. (2007). *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA_21_02.pdf
- Blecua, J.M., Gómez, L., Boyano, R., Fabregat, S., Hernández, V. (2016) *Lengua castellana y literatura 2 bachillerato*. Madrid, SM.
- Borobio, V., Palencia, R. (2011) *ELE Actual: Curso de español para extranjeros*. Madrid, SM.
- Bosque, I.; Martínez, J. A.; Muñoz, F.; Rodríguez, J.; Sarrión, M. Á.; Ynduráin, D. (2011) *Lengua castellana y literatura 1 bachillerato*. Madrid, Akal.
- Consejo de Europa (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo y Madrid. Recuperado de: <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco>
- CORPES XXI: Corpus del español del siglo XXI. Manual de consulta en línea. Recuperado de: <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=5D452E771832383D170BF6A9ED20017F>
- DCECH: Corominas, J., y Pascual, J.A. (1980-1991) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.

Díaz-Bravo, R., Acid Carrillo, S., y Fernández-Luna, J. M. (2020) Lengua y tecnología: una plataforma colaborativa para la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español. En Díaz Aznar, I., Cáceres Reche, M^a P., Romero Rodríguez, J.A., Marín, M. *Investigación e Innovación Educativa: Tendencias y Retos*. Cap.54, pp.771-784. Madrid, Dykinson. Recuperado de: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/63201>

DLE: Real academia española (2019) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a edición. Recuperado de: <http://dle.rae.es/>

Enclave RAE (n.d.). Recuperado de: <https://enclave.rae.es/>

Filmaffinity (n.d.). Recuperado de: <https://www.filmaffinity.com/es/film347421.html>

Gutiérrez, A. (2002) La relación lengua-cultura en un manual de español para finlandeses. En Centro virtual Cervantes *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, pp. 404-414. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0404.pdf

Iglesias Gómez, L. A. (2009) *Los doblajes en español de los clásicos Disney*, tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca. Recuperado de: https://gedos.usal.es/bitstream/handle/10366/76261/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf?sequence=1

Instituto Cervantes (2006) *Plan Curricular*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm

Instituto Cervantes (2020) *Catálogo de voces hispánicas*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/

Llorente Pinto, M del R. (2013) *El español neutro existe*. Recuperado de: https://gedos.usal.es/bitstream/handle/10366/121971/DLE_LlorentePinto_El_espanol_neutro_existe.pdf?sequence=3&isAllowed=y

- López González, A. M. (2019) *Español neutro – español latino: Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación*. Roczniki Humanistyczne. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2019.67.5-1>
- Mazzitelli, C., y Garrido, F. (2019) Las variedades el español a través del doblaje cinematográfico. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, pp. 63-82. Recuperado de: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/rt/printerFriendly/1549/1971>
- Medina, J.L., Rubio, D., Martínez, S. (2016) El español de América en la enseñanza de ELE. En Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, *Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos...*pp.849-856. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-espanol-de-america-en-la-ensenanza-de-ele/>
- Mirande, N. (1992) El sistema verbal en el español de la argentina: Rasgos de unidad y de diferenciación dialectal. *Revista de Filología Española*, vol. LXXII, pp.655-670. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/270071623_El_sistema_verbal_en_el_espanol_de_la_Argentina_rasgos_de_unidad_y_de_diferenciacion_dialectal
- Moreno Fernández, F. (2007) *Qué español enseñar*. Madrid, Arco/Libros
- Moreno Fernández, F. (2020) *Variedades de la Lengua Española*. Londres y Nueva York, Routledge. Recuperado de: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780429426988/variedades-de-la-lengua-espa%C3%B1ola-francisco-moreno-fern%C3%A1ndez>
- Moreno, F. & Otero, J. (2ª Ed) (2007) *Atlas de la lengua española en el mundo*. Madrid, Real Instituto Elcano-Instituto Cervantes-Fundación Telefónica
- Muñoz, J., Martínez, D., Rodríguez, M., Rodríguez, R., Suárez, E. (2013) *Agencia ELE 5: Manual de español, Libro de clase*. Madrid, Sgel

- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017) *Introducción a la lingüística hispánica actual*. Londres y Nueva York, Routledge. Recuperado de: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=4771880>
- Narbona, A., Cano, R., Morillo, R. (2011) *El español hablado en Andalucía*. Sevilla, Universidad de Sevilla, Galán, S.L.
- Penny, R. (2014) *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.
- RAE-ASALE: *Diccionario de Americanismos* [en línea]. Recuperado de: <https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- RAE-ASALE: NGLLE (2009): *Nueva gramática de la lengua española* [en línea]. Recuperado de: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>
- The Ohio State University (n.d.), *Voices of the Hispanic World*. Recuperado de: <http://dialectos.osu.edu/>
- TodoEle (n.d.). Recuperado de: <https://www.todoele.net/actividades-lista>
- Toro Escudero, J. I (2009) *Enseñanza del español a través del cine hispano; marco teórico y ejemplos prácticos*. Instituto Cervantes de Pekín. Recuperado de: https://marcoele.com/descargas/china/ji.toro_cinehispano.pdf
- Zachary Jones (n.d.). Recuperado de: <https://zachary-jones.com/>

9. ANEXOS

➤ Kahoot!

(Enlace: <https://create.kahoot.it/collection/50790aa2-6a30-4574-92ed-5acc5ece81ec>)

Versión argentina: (<https://create.kahoot.it/share/version-argentina-pelicula-metegol/5cc28eb4-213d-4de8-a9b9-20ee72a6c126>)

Fonética:

1. ¿Cuáles de los siguientes rasgos fonéticos se pueden apreciar en este vídeo?

A) Rehilamiento

B) Seseo

C) Elisión de la -d- intervocálica

D) Distinción de /s/ y /θ/

Retroalimentación

- El **rehilamiento** (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 396):
 - Uno de los rasgos más característicos.
 - Los hablantes no distinguen entre los sonidos de los grafemas “y” y “ll”, dado que ambos se pronuncian como la fricativa palatal sorda [...].
 - Ejemplos: *pollo* y *poyo* se pronuncian igual.
- El **seseo** (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 369):
 - Se produce por el “uso del fonema /s/ para los grafemas “c” y “z”, en lugar de /θ/.
 - Ejemplo: *sapato* en lugar de *zapato*

2. En ocasiones hay un debilitamiento de consonantes al final de palabra o de sílaba, como en [por favoh], o [ponemoh].

A) Verdadero

B) Falso

Retroalimentación

Esta afirmación es **verdadera** porque (Narbona, Cano, Morillo, 2011: 206):

- Las consonantes **implosivas** o entre vocales son débiles.

- La consecuencia es que: “la tendencia general de las consonantes finales de sílaba es **perder caracteres constitutivos**”.

Gramática

3. ¿Qué rasgos gramaticales se encuentran en este vídeo?

A) Uso del pretérito indefinido (‘pasado actual’)

B) Tuteo

C) Voseo

D) Uso del diminutivo *-ico*

Retroalimentación

Los rasgos correctos de esta cuestión son dos:

- Uso del **pretérito indefinido** (‘pasado actual’): “La **diferencia** semántica entre los dos pretéritos se **neutraliza** y aparece con más frecuencia el pretérito simple (canté)”. Por esta neutralización el pretérito indefinido también acoge el valor de pasado actual (Mirande, 1992: 667).
- Uso del **voseo completo**: “uso del pronombre *vos* y de las formas verbales de la segunda persona del plural” (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 362).

4. Señala cuál de las siguientes frases es la equivalente en el paradigma del voseo a: “Tú eres el capitán invicto”.

A) Usted es el capitán invicto

B) Vos sos el capitán invicto

C) Eres el capitán invicto

D) El capitán invicto eres tú

Retroalimentación

“Vos sos el capitán invicto” es la correcta debido a (ASALE: Diccionario Panhispánico de Dudas, *s.v. voseo*):

- **Paradigma de voseo**: el **verbo concuerda** con el sujeto *vos*, así pues tenemos la estructura de ‘Vos + 2ª pers. singular del presente de indicativo, paradigma voseante’.
- Este paradigma de voseo es propio del **Río de la Plata**.

Vocabulario

5. ¿Qué significa la palabra en negrita?: “¿Pero qué, me estás **cargando**?”

A) Preñar el animal macho a la hembra

B) Alzar en brazos a un niño

C) Burlarse de alguien

D) Tolerar, sufrir

Retroalimentación

Esta acepción es la más adecuada porque:

- Tiene la marca **Ar** (Argentina) en el Diccionario de Americanismos (DAMER, s.v. *cargar*).
- Concuere con el significado dentro del contexto del fragmento de la versión argentina.

6. ¿Qué palabra pertenece a la variedad argentina?

A) **Gomero**

B) Plomero

C) Fontanero

D) Lampista

Retroalimentación

Gomero es la palabra que pertenece a la variedad argentina porque:

- La nombran en el fragmento del vídeo de esta versión.
- En el diccionario de Americanismos aparece con la marca **Ar** (argentina) (DAMER, s.v. *gomero*).

Versión en latino neutro: (<https://create.kahoot.it/share/version-en-latino-neutro-pelicula-metegol/72a765b4-d133-422e-98a6-a6fa78c4967c>)

Fonética

1. En este vídeo las consonantes finales se conservan.

A) **Verdadero**

B) Falso

Retroalimentación

- El **consonantismo** es **fuerte y estable** (Llorente 2013: 4), por ello las consonantes finales se mantienen.

2. ¿Qué fenómeno se produce cuando en lugar de pronunciar desperdicié [desperdiθjé], se pronuncia [desperdisjé]?

A) Ceceo

B) Seseo

C) Distinción de /s/ y /θ/

D) Heheo

Retroalimentación

Se produce el fenómeno del **seseo** si en lugar de pronunciar desperdicié [desperdiθjé], se pronuncia [desperdisjé]:

- (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 366) Los hablantes que sesean articulan una pronunciación predorsal de la /s/ (rozando el dorso de la lengua en los alveolos) para los grafemas “s”, “z”, “ce” y “ci”.
- Llorente (2013: 4) señala que: El **sistema del español neutro** se compone de 17 fonemas consonánticos, frente a los 18-19 del español del centro-norte de España. Es decir, la modalidad neutra es **seseante**, no existe el fonema interdental /θ/.

Gramática

3. No se hace un uso etimológico del pronombre *la* en la frase “no puedo retenerla (a Laura)”.

A) Verdadero

B) Falso

Retroalimentación

Esta afirmación es **falsa** porque:

- En esta frase **se hace un uso etimológico** del pronombre *la*.
- Es etimológico porque se emplea *la* para designar el **objeto directo** (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 367).

4. ¿Qué rasgos gramaticales se identifican en esta versión?

A) Uso del pretérito perfecto (‘pasado actual’)

B) Voseo

C) Uso del pretérito indefinido (‘pasado actual’)

D) Tuteo

Retroalimentación

Los rasgos que se identifican son:

- Uso del **pretérito indefinido** ('pasado actual'): "La **diferencia** semántica entre los dos pretéritos se **neutraliza** y aparece con más frecuencia el pretérito simple (canté)". Por esta neutralización el pretérito indefinido también acoge el valor de pasado actual (Mirande, 1992: 667).
- El **tuteo** se estructura con el "uso de la forma pronombre **tú** de segunda persona del singular para mostrar **cercanía** y **familiaridad** entre los hablantes" (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 363).

Vocabulario

5. ¿Cuál es la expresión en la versión argentina equivalente a la expresión en la versión en latino neutro "soy de zancada corta"?

- A) Soy de tranco corto
- B) Soy paticorto
- C) Soy rabicorto
- D) Soy de tronco estrecho

Retroalimentación

- **Tranco** (Enclave s.v. *tranco*) significa 'paso largo', se registra en **Hispanoamérica**, y se ha utilizado en la versión argentina de la película *Metegol*.
- El adjetivo *corto* califica a *tranco*, y así se forma la expresión soy de "**tranco corto**", que significa 'soy de paso corto'.

6. ¿Cuál de estas palabras aparece en esta versión?

- A) Basural
- B) Basurero
- C) Vertedero
- D) Contenedor

Retroalimentación

Basurero se registra en Enclave en los países de **Hispanoamérica** con la acepción de 'sitio en donde se arroja y amontona la basura'.

Versión castellana: (<https://create.kahoot.it/share/version-castellana-pelicula-metegol/02efffb4-9498-49b3-9022-2935cf57779b>)

Fonética

1. ¿Qué rasgo fonético presenta la figura que no presenta el humano en esta versión?

- A) Caída de la *-d-* intervocálica
- B) Seseo
- C) Debilitamiento de la */-s/* al final de palabra
- D) Ceceo

Retroalimentación

El rasgo que presenta la figura, llamada Capi, es la caída de la *-d-* intervocálica:

- La **pérdida** de la *-d-* en los participios terminados en *-ado* es un **fenómeno** ya **general** en el español vulgar de casi todas las regiones, e incluso está alcanzando un considerable grado de penetración social, hasta el punto de que posiblemente, *-ao* sea estadísticamente la **pronunciación** más **frecuente** en todo el **español hablado** de hoy (Narbona, Cano y Morillo 2011: 234).

2. En esta versión se produce el yeísmo rehilado.

- A) Verdadero
- B) Falso

Retroalimentación

Esta afirmación es **falsa** porque (ASALE):

- El **yeísmo rehilado** o rehilamiento es característico de la zona del **Río de la Plata**.
- En **castellano** hay **yeísmo** pero **sin rehilamiento**, pues no se produce esa fricción característica rioplatense al realizar las consonantes fricativas sonoras de los grafemas “y” y “ll”.

Gramática

3. ¿Qué rasgos gramaticales se identifican en esta versión?

- A) Uso del pretérito perfecto compuesto (‘pasado actual’)
- B) Voseo
- C) Uso del pretérito indefinido (‘pasado actual’)
- D) Tuteo

Retroalimentación

Los rasgos gramaticales que identificamos en la versión castellana son:

- El **pretérito perfecto compuesto**, significa la acción pasada y perfecta que guarda relación con el presente. Por ello, en la versión castellana, no es extraño que estas formas verbales se utilicen para **expresar el pasado inmediato** o para referirse a un hecho ocurrido en un **lapsus de tiempo que aún no ha terminado** (Almeida, 1987-88).
- El **tuteo**, se estructura con el “uso de la forma pronombre **tú** de segunda persona del singular para mostrar **cercanía y familiaridad** entre los hablantes” (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 363).

4. ¿Cuál es el rasgo gramatical que presenta la frase “He malgastado mi vida jugando al fútbolín”?

- A) Uso del pretérito perfecto (‘pasado actual’)
- B) Uso del presente simple
- C) Uso del pretérito indefinido (‘pasado actual’)
- D) Uso del diminutivo –ito

Retroalimentación

- ‘He malgastado’ es un **pretérito perfecto compuesto** que expresa **acciones alejadas del presente** y cuyas consecuencias duran todavía. Por tanto como las **consecuencias** de la acción de ‘malgastar’ **repercuten en el presente** se utiliza el pretérito perfecto compuesto. El uso de esta conjugación con este sentido lo podemos encontrar en algunas variedades del español peninsular (Almeida, 1987-88).

Vocabulario

5. ¿Qué significado tiene la palabra **paticorto**?

- A) Insecto
- B) Herramienta para cortar las malas hierbas
- C) Que tiene las patas o las piernas más cortas de lo común
- D) Que corta patas

Retroalimentación

Esta acepción es la **correcta** porque:

El **DLE** (2014) solo recoge esta acepción (s.v. *paticorto*): *adj.* Que tiene las **patas** o las piernas más **cortas** de lo común.

6. ¿Qué significa la palabra en negrita en esta expresión?: “¿me estás **vacilando**?”

- A) Que está burlándose de alguien
- B) Que titubea, o está indeciso
- C) Que se mueve de manera inestable
- D) Que está empujando a alguien

Retroalimentación

Teniendo en cuenta el **contexto** y el **DLE** (2014), la palabra *vacilando* **significa**: ‘**engañar**, tomar el pelo, burlarse o reírse de alguien’ (s.v. *vacilar*).

Versiones comparadas: (<https://create.kahoot.it/share/versiones-comparadas-pelicula-metegol/9591fce9-66e0-464d-a9e1-d4831aac593c>)

Fonética

1. ¿Qué característica fonética se puede apreciar en la versión castellana que no se aprecia ni en la versión argentina ni en la versión en latino neutro?

- A) Seseo
- B) Distinción s/ θ
- C) Rehilamiento
- D) Yeísmo

Retroalimentación

Uno de los rasgos más sobresalientes del castellano desde el punto de vista fonético-fonológico es:

- La **distinción** entre los fonemas /s/ y /θ/. Estos sonidos forman pares mínimos, esto es, son fonemas y no alófonos, como, por ejemplo, en casa [ká.sa] y caza [ká.θa]. Ambos fonemas corresponden a grafías distintas, dado que el sonido /θ/ se representa con “z” y “c”. Por su parte, el fonema /s/ corresponde solo al grafema “s” (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 361).

2. La versión argentina y la versión en latino neutro comparten el seseo como rasgo fonético.

A) Verdadero

B) Falso

Retroalimentación

Esta afirmación es verdadera (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017):

- El **seseo** es el **uso** del fonema /s/ **para** los grafemas “c” y “z”, en lugar de θ. Por ejemplo para la palabra zapato las personas seseantes pronuncian [sapato].
- Este es un rasgo generalizado en las zonas Hispanohablantes.

Gramática

3. ¿Qué rasgos gramaticales comparten la versión argentina y la versión de latino neutro?

A) Uso del pretérito indefinido (‘pasado actual’)

B) Tuteo

C) Voseo

D) Uso del diminutivo *-ito*

Retroalimentación

La versión argentina y la versión en latino neutro comparten:

- Uso del **pretérito indefinido** (‘pasado actual’): La **diferencia** semántica entre los dos pretéritos se **neutraliza** y aparece con más frecuencia el pretérito simple (canté). Por esta neutralización el pretérito indefinido también acoge el valor de pasado actual (Mirande, 1992: 667).
- **Diminutivo -ito**: aunque también se usa en algunas zonas de España, posee una **mayor frecuencia** de uso en el **español de América** (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 136).

4. En la versión castellana se tutea, mientras que en la versión en latino neutro hay un voseo verbal.

A) Verdadero

B) Falso

Retroalimentación

En esta afirmación encontramos una **parte verdadera** “en la versión **castellana se tutea**”, pero también una **parte falsa** “en la versión en **latino neutro** hay un **voseo verbal**”. Esta parte es falsa porque:

- En la **versión en latino neutro** se **tutea**.
- Hay diferentes **tipos de voseo**: el **voseo completo** ‘vos tenés’, se usa el pronombre sujeto *vos* y las formas verbales de la segunda persona del plural. **El voseo verbal** ‘tu tenés’, se usa el pronombre *tú* con las formas verbales de la segunda persona del plural propias del voseo. **El voseo pronominal** ‘vos tienes’ se usa el pronombre sujeto *vos* junto con las formas verbales propias del tuteo (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017: 374).

Vocabulario

5. ¿En qué versiones de la película encontramos la palabra “metegol”?

A) Latino neutro

B) Castellana

C) Argentina

Retroalimentación

La palabra *metegol* se usa tanto en la versión de la película en latino neutro, como en la versión argentina, esto se debe a que:

- El término *metegol* es un **americanismo**.
- En el DAMER (s.v. *metegol*) aparece con las marcas *Py* (Paraguay) y *Ar* (Argentina).

6. ¿Qué palabras no son americanismos?

A) Gomero

B) Paticorto

C) Metegol

D) Fútbolín

Retroalimentación

Paticorto y *fútbolín* **no** son **americanismos** porque:

- **No aparecen** en el **DAMER**. Tampoco aparecen en la versión argentina ni en la versión en latino neutro de la película *Metegol*.

➤ H5P

Primer ejercicio:

- Arrastra las palabras a sus huecos correspondientes, mientras escuchas el fragmento seleccionado de la película *Metegol* en el siguiente enlace: https://youtu.be/r_AlrUQKw28. (enlace del ejercicio <https://h5p.org/h5p/embed/1175686>).

Versión Argentina:

1.- a) Figura: No, no, no. No te me caigas ahora, papá. No te me caigas ahora que este partido todavía se puede * dar vuelta *, viejo.

b) Humano: ¿Pero qué, me estás * cargando *?

2.- Figura: Pará, pará Amadeo. Quedáte un poquito quieto que soy de * tranco * corto.

3.- Figura: Y vos sos el campeón invicto. Tenés una vista certera, un equilibrio perfecto, una muñeca suprema ¿Vos te olvidaste del desafío con el * gomero * de al lado?

4.- a) Humano: ¡Ni a Laura! No. No, a Laura sí.

b) Figura: ¡Y la vas a tener! con el equipo completo, otra que el Grosso. Ya vas a ver como viene * pidiendo la escupidera *.

5.- a) Humano: Vamos, vamos. Pero ... ¿adónde?

b) Figura: Ah no sé, yo adentro del * metegol * me conozco cada centímetro, * acá * fuera dame un * tiempito * eh.

c) Humano: Ya sé, a la basura.

6.- a) ¿Dónde queda la * basura *.

b) No sé, en el * basural *.

- Arrastra las palabras a sus huecos correspondientes, mientras escuchas el fragmento seleccionado de la película *Metegol* en el siguiente enlace: <https://youtu.be/FOBGdKq5GNw>. (enlace del ejercicio <https://h5p.org/h5p/embed/1175693>).

Versión en latino neutro

1.- a) Figura: No, no, no. No te me caigas ahora, papá. No te me caigas ahora que todavía podemos * voltear * este partido.

b) Humano: ¿Es * burla * o qué cosa?

2.- Figura: Por favor, espera, espera, Amadeo. Quédate un poquito quieto que soy de * zancada * corta.

3.- Figura: Y tú, eres el campeón invicto. Tienes una vista certera, un equilibrio perfecto, una muñeca suprema ¿Te olvidas del desafío con el * plomero * de al lado?

4.- a) Humano: ¡Ni a Laura! No. A Laura sí.

b) Figura: ¡Y la vas a tener! Con el equipo completo una vez que el Grosso ... Tú vas a ver como viene * pidiendo la escupidera *, ya vas a ver.

5.- a) Humano: Vamos, vamos. Pero ... ¿Adónde?

b) Figura: Ah no sé. Adentro del * metegol * me conozco cada centímetro, * aquí * afuera dame un * tiempito * ¿no?

c) Humano: Ya sé, a la basura.

6.- a) Figura: ¿Dónde queda la basura?

b) Humano: No sé ¿en el * basurero *?

- Arrastra las palabras a sus huecos correspondientes, mientras escuchas el fragmento seleccionado de la película *Metegol* en el siguiente enlace: <https://youtu.be/xeD0VrogtMk>. (enlace del ejercicio <https://h5p.org/h5p/embed/1175695>).

Versión castellana

1.- a) Figura: No, no, no. No te derrumbes ahora, amigo. No te derrumbes, hombre. Que todavía podemos *darle la vuelta* al marcador.

b) Humano: ¿Me estás *vacilando*?

2.- Figura: Para, tío. No corras tanto que soy *paticorto*

3.- Figura: Y tú eres el campeón invicto. Tú tienes un ojo certero, un equilibrio perfecto, una muñeca dominante ¿Has olvidado la partida con el *fontanero* del barrio?

4.- a) Humano: ¡Ni a Laura! No. No, a Laura sí.

b) Figura: ¡Y pronto la tendrás! Con el equipo completo. Seguro que pasa del Gran, ya verás como vuelve *toda loquita por tus huesos*, ya verás.

5.- a) Humano: Pues vamos. Pero...¿Adónde?

b) Figura: Ah yo que sé. Yo dentro del *futbolín* me conozco cada *palmo* pero aquí fuera... dame un poquito de *cancha* eh.

6.- a) Figura: ¿Dónde está la basura?

b) Humano: No sé. En el *vertedero*

Segundo ejercicio:

- Rellena los huecos conjugando los verbos en presente simple de indicativo, siguiendo el paradigma de voseo y el paradigma de tuteo. (enlace del ejercicio <https://h5p.org/h5p/embed/1177541>).

PARADIGMA DE VOSEO

- 1.- ¡Pero de qué garra me *hablás* (hablar)!, desperdicié mi vida jugando al metegol.
- 2.- ¿Cómo que no *tenés* (tener) nada?
- 3.- *Pará* (parar) Amadeo. *Quedáte* (quedarte) un poquito quieto que soy de tranco corto.
- 4.- Vos *sos* (ser) el capitán invicto.
- 5.- ¿Vos te *acordás* (acordar), cómo se reía?
- 6.- ¿Vos *creés* (creer) que alguna vez vienen?

PARADIGMA DE TUTEO:

- 1.- ¡Pero de qué garra me *hablas* (hablar)!
- 2.- ¿Cómo que no *tienes* (tener) nada?
- 3.- Espera, Amadeo. *Quédate* (quedarte) un poquito quieto que soy de zancada corta.
- 4.- Tú *eres* (ser) el capitán invicto.
- 5.- ¿Te *acuerdas* (acordar) de cómo se reía?
- 6.- ¿Tú *crees* (creer) que alguna vez vienen?

Tercer ejercicio:

- Arrastra los rasgos lingüísticos de cada variedad a su correspondiente etiqueta. (enlace del ejercicio <https://h5p.org/h5p/embed/1175698>).
- A) Versión en latino neutro: tuteo, pretérito indefinido ‘pasado actual’, seseo, yeísmo.
- B) Versión argentina: voseo, pretérito indefinido ‘pasado actual’, seseo, rehilamiento.
- C) Versión castellana: tuteo, pretérito perfecto ‘pasado actual’, distinción de /s/ y /θ/, yeísmo.

➤ ACTIVIDAD DE REFLEXIÓN Y OPINIÓN (no digitalizada):

- Debate en clase en pequeños grupos, o escribe un ensayo sobre tu opinión acerca de las distintas versiones de la película *Metegol* ¿Por qué piensas que se ha doblado esta película a diferentes variedades lingüísticas del español? ¿Crees que estos doblajes son necesarios? ¿Te has sentido identificado con alguno de ellos en

concreto, o con todos por igual? ¿Cuáles crees que son las ventajas, y los inconvenientes de doblar las películas a las diferentes variedades lingüísticas?

TRANSCRIPCIONES DEL VÍDEO:

VERSIÓN ARGENTINA:

Humano: —No es una pesadilla.

Figura: —No, no, no, no te me caigas ahora papá. No te me caigas ahora que este partido todavía se puede dar vuelta, viejo.

Humano: —¿Pero qué, me estás cargando?

Figura: —¡No! ¡Hay que ponerle garra y pum para delante, viejo!

Humano: —¿Pero de qué garra me hablás! Desperdicié mi vida jugando al metegol, y ahora estoy acá tirado y no tengo nada.

Figura: —¿Cómo que no tenés nada? Pará, pará pará, pará. Vení, porque vos tenés mucho más de... Otra que el Grosso, por favor. Pará, pará Amadeo. Quedáte un poquito quieto que soy de tranco corto.

Humano: —No sirvo para nada, y ahora Laura se va a ir, y yo no puedo hacer nada, porque no tengo nada para retenerla, y encima estoy hablando con un pedazo de plomo y me parece lo más normal.

Figura: —¿Ya está? ¿Terminaste?

Humano: —Sí.

Figura: —Yo no soy un pedazo de plomo. Yo soy el *wing* izquierdo y capitán del mejor equipo de metegol del mundo. Y vos sos el campeón invicto. Tenés una vista certera, un equilibrio perfecto, una muñeca suprema ¿Vos te olvidaste del desafío con el gomero de al lado? Nos estaba destruyendo y encima se reía de vos ¿Vos te acordás como se reía? Ja, ja, ja... así se reía, de vos.

Humano: —No, no se reía así.

Figura: —Se reía así.

Humano: —No

Figura: —A ver ¿cómo se reía?

Humano: —Como una ardilla. Era más ji, ji, ji, ji.

Figura: —Y el amigo que se reía je, je, je, je.

[risas de ambos]

Figura: —Tres a cero perdíamos, y se lo dimos vuelta cuatro a tres, Amadeo. Somos imbatibles. Vos y nosotros juntos no necesitamos a nadie. Vamos a buscar a los muchachos que son fierro, las mujeres van y vienen.

Humano: —¿Vos creés que alguna vez vienen?

Figura: —Que se vayan sin quieren. Si tenemos el equipo completo, no le tenemos miedo a nadie. Ponemos lo que hay que poner y se terminó, como con el gomero, Amadeo. ¡Cuatro a tres! ¡Cuatro a tres! No necesitamos a nadie. A nadie.

Humano: —A nadie

Figura: —Ni al pueblo.

Humano: —Ni al pueblo.

Figura: —Ni al bar.

Humano: —Ni al bar.

Figura: —Ni a Laura.

Humano: —Ni a Laura. No. No, a Laura sí.

Figura: —¡Y la vas a tener! Con el equipo completo, otra que el Grosso. Ya vas a ver como viene pidiendo la escupidera, ya vas a ver.

Humano: —Sí, sí, sí, sí.

Figura: —Vamos a buscar a los muchachos.

Humano: —Vamos, vamos, pero... ¿A dónde?

Figura: —Ah no sé, yo adentro del metegol me conozco cada centímetro, acá fuera dame un tiempito eh.

Humano: —Ya sé, a la basura.

Figura: —¡A la basura!

Humano: —¡Vamos!

Figura: —¿Dónde queda la basura?

Humano: —No sé, ¿en el basural?

Figura: —¡Al basural!

Humano: —Sí, vamos.

VERSIÓN EN LATINO NEUTRO:

Humano: —No es una pesadilla.

Figura: —No, no, no, no te me caigas ahora, papá. No te me caigas ahora que todavía podemos voltear este partido.

Humano: —¿Es burla o qué cosa?

Figura: —¡No! ¡A que ponerle garra y pum para adelante, viejo!

Humano: —¡Pero de que garra me hablas! Desperdiocé mi vida jugando al metegol, y ahora estoy aquí tirado y no tengo nada.

Figura: —¿Cómo que no tienes nada? Espera, espera. Ven, porque tú tienes mucho más de lo que sé... Grosso..., por favor, espera, espera, Amadeo. Quédate un poquito quieto que soy de zancada corta.

Humano: —No sirvo para nada, y ahora Laura se va a ir, y yo no puedo hacer nada, porque no tengo nada para retenerla, y además estoy hablando con un pedazo de plomo y me parece lo más normal.

Figura: —¿Ya está? ¿Terminaste?

Humano: —Sí, ya.

Figura: —Yo no soy un pedazo de plomo. Yo soy el ala izquierda y capitán del mejor equipo de metegol del mundo. Y tú eres el campeón invicto. Tienes una vista certera, un equilibrio perfecto, una muñeca suprema ¿Te olvidas del desafío con el plomero de al lado? Nos estaba acabando y además se reía de ti ¿Te acuerdas como se reía? Ja, ja, ja... así se reía de ti.

Humano: —No, no se reía así.

Figura: —Se reía así.

Humano: —No

Figura: —A ver ¿cómo se reía?

Humano: —Como una ardilla. Era más ji, ji, ji

Figura: —Y el amigo que se reía je, je, je, je

[risas de ambos]

Figura: —Tres a cero perdíamos, y se lo dimos vuelta cuatro a tres, Amadeo. Somos imbatibles. Tú y nosotros juntos no necesitamos a nadie. Vamos por los muchachos que son fierro, las mujeres van y vienen.

Humano: —¿Tú crees que alguna vez vienen?

Figura: —Que se vayan sin quieren. Si tenemos al equipo completo, no le tenemos miedo a nadie. Ponemos lo que hay que poner y se terminó, como con el plomero, Amadeo ¡Cuatro a tres! ¡Cuatro a tres! No necesitamos a nadie. A nadie.

Humano: —A nadie

Figura: —Ni al pueblo.

Humano: —Ni al pueblo.

Figura: —Ni al bar.

Humano: —Ni al bar.

Figura: —Ni a Laura.

Humano: —Ni a Laura. No, a Laura sí.

Figura: —¡Y la vas a tener! Con el equipo completo, una vez que el Grosso... tú vas a ver como viene pidiendo la escupidera, ya vas a ver.

Humano: —Sí, sí, sí, sí.

Figura: —Vamos por los muchachos.

Humano: —Vamos, vamos, pero... ¿A dónde?

Figura: —Ah no sé, adentro del metegol me conozco cada centímetro, aquí afuera dame un tiempito ¿no?

Humano: —Ya sé, en la basura.

Figura: —¡A la basura!

Humano: —¡Vamos!

Figura: —¿Dónde queda la basura?

Humano: —No sé, ¿en el basurero?

Figura: —¡Al basurero!

Humano: —Sí, vamos.

VERSIÓN CASTELLANA:

Humano: —No es una pesadilla.

Figura: —No, no, no, no te derrumbes ahora, amigo. No te derrumbes, hombre. Que todavía podemos darle la vuelta al marcador.

Humano: —¿Me estás vacilando?

Figura: —¡Pero qué dices! ¡Que no! Le echamos un par y pum para adelante.

Humano: —¡Pero de que par me hablas! He malgastado mi vida jugando al fútbolín, y ahora estoy aquí tirado y no tengo nada.

Figura: —¿Cómo que no tienes nada? Para, para, para. Espera porque tú tienes mucho más que ... Cuando el *crack*... espera, vale Amadeo. Para tío, no corras tanto que soy paticorto.

Humano: —No sirvo para nada, y ahora Laura se va a ir, y yo no puedo hacer nada, porque no tengo nada para retenerla, y encima estoy hablando con un pedazo de plomo y me parece lo más normal.

Figura: —¿Ya está? ¿Has acabado?

Humano: —Sí.

Figura: —Yo no soy un pedazo de plomo. Yo soy el extremo izquierdo y capitán del mejor equipo de fútbolín del mundo. Y tú eres el campeón invicto. Tú tienes un ojo certero, un equilibrio perfecto, una muñeca dominante ¿Has olvidado la partida con el fontanero del barrio? Nos estaba machacando y encima se reía de ti ¿Te acuerdas de cómo se reía? Ja, ja, ja... así se reía de ti.

Humano: —No, no se reía así.

Figura: —Se reía así.

Humano: —No

Figura: —A ver ¿cómo se reía?

Humano: —No, era una ardilla. Era más ji, ji, ji.

Figura: —Y su colega que se reía je, je, je, je.

[risas de ambos]

Figura: —Tres a cero perdíamos, y remontamos cuatro a tres. ¡Amadeo, somos invencibles! Tú y nosotros juntos no necesitamos a nadie. Buscamos a los chicos que son de hierro, las mujeres van y vienen.

Humano: —¿Tú crees que alguna vez vienen?

Figura: —Que se vayan sin quieren. Si tenemos el equipo completo, no le tenemos miedo a nadie. Ponemos lo que hay que poner y se terminó, como con el fontanero, Amadeo ¡Cuatro a tres! ¡Cuatro a tres! No necesitamos a nadie. A nadie.

Humano: —A nadie

Figura: —Ni al pueblo.

Humano: —Ni al pueblo.

Figura: —Ni al bar.

Humano: —Ni al bar.

Figura: —Ni a Laura.

Humano: —Ni a Laura. No, a Laura sí.

Figura: —Y pronto la tendrás, con el equipo completo. Seguro que pasa del Gran, ya verás como vuelve toda loquita por tus huesos, ya verás.

Humano: —Sí, sí, sí, sí.

Figura: —Vamos a buscar a los chicos.

Humano: —Pues vamos, pero ¿a dónde?

Figura: —Ah yo que sé. Yo dentro del futbolín me conozco cada palmo, pero aquí fuera, dame un poquito de cancha eh.

Humano: —Ya sé, a la basura.

Figura: —¡A la basura!

Humano: —¡Vamos!

Figura: —¿Dónde está la basura?

Humano: —No sé, ¿en el vertedero?

Figura: —¡Al vertedero!

Humano: —Sí, vamos.